

推  
信  
封  
聲  
音  
藝  
術  
推  
廣  
計  
畫

**Push  
the  
ENVELOPE**

Sound  
Art  
Initiative

2024



## 關於推信封聲音藝術推廣計畫 About Push The ENVELOPE Sound Art Initiative

推信封聲音藝術推廣計畫是由現在音樂策畫，與一群專業的聲音藝術家、樂器設計師、實驗音樂家和作曲家設計的項目，旨在將聲音視為藝術創作及跨界合作的媒介去重新認識。此計畫包括夏令營、教師退修日、推信封實驗室和一系列公開活動，為學生、教師和藝術家提供多元的聆聽方式，並培養以製造聲音作為藝術創作的興趣。

Push The ENVELOPE Sound Art Initiative is a project curated by Contemporary Musiking Hong Kong and designed by a team of professional sound artists, instrument designers, experimental musicians and composers to introduce sound as a medium for creation and collaboration. Push The ENVELOPE Sound Art Initiative will consist of the Summer Intensive Program, Teacher Retreat, Soundthing Lab and a series of public events tailored for all listening enthusiasts, including students, teachers and artists. This project aims to introduce and diversify listening approaches, and to cultivate interest in sound-making as art-making.



## 課程內容

### Program Highlights

設計、製作並演奏屬於自己的電子樂器。  
Design, build and perform with your own electronic musical instruments.

編寫自己的電腦軟件樂器。  
Program your own computer instruments.

學習如何捕捉聲音並用於創作。  
Learn how to capture sounds and use them creatively.

參與聲音漫步和聆聽導賞，擴闊「耳」界。  
Immerse in new soundscapes through guided soundwalks and listening sessions.

了解有關聲音藝術的發展背景。  
Gain knowledge of the history and theory of the creative use of sound.

認識志同道合的朋友並與他們合作。  
Meet and collaborate with like-minded sound enthusiasts.



推信封聲音藝術推廣計畫 — 營前預備班  
Push the ENVELOPE Sound Art Summer  
Intensive Program: Preparation Course

課程現已接受報名!  
Applications are now open!

掌握夏令營課程所需的基本技能和知識。本課程將涵蓋一系列入門主題，包括聲音藝術歷史和概論、製作簡單的電子樂器、聆聽技巧及 MAX 聲音編程入門。

Get equipped with the necessary skills and knowledge required for the Summer Intensive Program. The Preparation Course will cover a range of introductory topics, including history of sound art, DIY electronics instrument, listening skills and MAX sound programming basics.

欲參加夏令營者必須先完成此課程。

Participants of the Summer Intensive Program  
MUST attend the Preparation Course.



## 推信封聲音藝術推廣計畫 — 營前預備班 Push the ENVELOPE Sound Art Summer Intensive Program: Preparation Course

<b>對象</b>	15歲或以上對聲音和藝術有興趣年青人
<b>名額</b>	每場30人(名額有限，先到先得)
<b>費用</b>	全免(須繳付\$700按金，出席率達75%而未能參與或未被選入夏令營的參加者，將獲全額退款。)
<b>教學語言</b>	廣東話
<b>截止日期</b>	開課前兩日

**Target** Youth aged 15 or above with interest in sound and art

**Capacity** 30 per slot (seats are allocated on a first-come, first-served basis.)

**Fee** Free of charge (A \$700 deposit will be collected. Participants who have attended 75% of the course but are not available or not selected to join the Summer Intensive Program will be fully refunded.)

**Language of instruction** Cantonese

**Application deadline** 2 days before course dates

	<u>日期 Date</u>	<u>時間 Time</u>	<u>上課地點 Venue</u>
課期一 Slot 1	23 / 6 / 2024	1:30 - 5:45pm	香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
(星期日 Sunday)	7 / 7 / 2024	6:30 - 10:30pm	
課期二 Slot 2	29 / 6 / 2024	2:30 - 6:45pm	
(星期六 Saturday)	6 / 7 / 2024	1:30 - 5:45pm	

**只須參與一個課期** Choose ONE of the slots listed above.



推信封聲音藝術推廣計畫 — 夏令營是由一群專業的藝術家導師設計，提供各種跨界的聲音製作和聆聽方法的實踐和合作體驗。從營前預備班到為期七天的夏令營，活動將由多位經驗豐富的藝術家指導，將科學、藝術和科技各方面的知識，融入聲音製作之中，並引導參與者於公開展演中展示學習成果。是次計畫，不論曾否接受音樂訓練，只要對聲音世界充滿好奇心、熱情和勇於探索的學生和年輕藝術家都歡迎參加。

Push the ENVELOPE Sound Art Summer Intensive Program is designed by a team of professional artist teachers to provide hands-on and collaborative experiences on various approaches to sound-making and listening from a cross-disciplinary perspective. From the Preparation Course to the 7-day Summer Intensive Program, the activities are guided by experienced artists to integrate a wide-range of knowledge including science, art, and technology in the process of sound-making leading towards a public group showcase. The program welcomes young students and artists, with or without prior music training, who are curious, eager, and ready to explore the sound world beyond them.



## 推信封聲音藝術推廣計畫 — 夏令營 Push the ENVELOPE Sound Art Summer Intensive Program

9 - 15 / 8 / 2024

地點	賽馬會西貢戶外訓練營
對象	已完成營前預備班之人士
名額	30人
費用	\$700 (營費將於營前預備班按金扣除，參加者無須另行付款。)
日數	七日六夜
教學語言	廣東話

<u>Target</u>	Participants completed the preparation course
<u>Venue</u>	Jockey Club Sai Kung Outdoor Training Camp
<u>Capacity</u>	30
<u>Fee</u>	\$700 (The camp fee will be deducted from the deposit of the Preparation Course. Participants do not need to pay again.)
<u>Duration</u>	7 days and 6 nights
<u>Language of instruction</u>	Cantonese



## 營後活動：營後公開展演 Post-camp Public Showcase

2024 / 08 / 31

於夏令營後，我們將舉行一場公開展演，讓參與者展示他們在夏令營中創作的作品。

To conclude the Summer Intensive Program, a public performance will be organized for the participants to present their works developed during the camp.

地點 東蒲綜合會堂

Venue Multi Purpose Hall, Tung Po

現正開始接受報名，名額有限，先到先得。

Application starts now, and seats are allocated on a first-come, first-served basis.

營前預備班及夏令營報名表格

Application of Preparation Course and Summer Intensive Program



按此  
Click here





## 教師退修日 Teacher Retreat

教師退修日旨在為在校教育工作者提供聲音藝術教育的資源，這六小時的退修日環節中包括營前預備班的課堂內容，並由藝術家導師提供有關在學校推廣聲音藝術的建議。

The Teacher Retreat is designed to provide accessible sound art educational resources for in-school educators. The 6-hour Retreat includes activities of the pre-camp Preparation Course, with additional guidance on in-school implementation provided by the artist teachers.

**24 / 6 / 2024**

對象	在校音樂、視覺藝術、設計與科技等學科的教師
時間	11am - 6pm
地點	香港藝術中心
費用	全免
教學語言	廣東話

凡完成教師退修日者可獲發證書乙張，以證明參加者完成相等時數的專業培訓課程

<u>Target</u>	In-school subject teachers of Music, Visual Arts, Design & Technology, etc
<u>Time</u>	11am - 6pm
<u>Venue</u>	Hong Kong Arts Centre
<u>Fee</u>	Free admission
<u>Language of instruction</u>	Cantonese

截止日期  
開課前兩日

Application deadline  
2 days before course dates

教師退修日報名表格  
Application of Teacher Retreat



按此  
[Click here](#)

A certificate will be provided at the end of the Retreat indicating that the participant has completed a professional development training for the equivalent hour



## 首席藝術家導師 Lead Teachers

**林建霖**，生於香港，研究敲擊和聲音創作。近年為了聆聽而自學簡單電路，並以錄音師、聲音設計師、表演者和導師等多種身份來參與不同的作品。創作靈感多從聲音，光和電的互相干擾特質以及日常生活出發。

**Kin Lam**, born in Hong Kong, student of percussion and sound art. In recent years, he has begun to listen by teaching himself to build simple DIY circuitries, and has participated in various projects in different roles, such as recordist, sound designer, performer, educator etc. Kin's creative inspiration comes from the interference of sound, light, and electricity as well as daily life, and this has resulted in works in the forms of live performance, DIY instrument, sound installation, composition. He is currently the assistant researcher and recordist for 3D Topophonies HK and musician of the PitchBend Collective. Kin graduated from Sam Houston State University and School of the Art Institute of Chicago.

**劉曉江**，現主要以聲音藝術家、聲音設計及表演者等身份活躍於劇場、畫廊及地下音樂場地。近年透過對跨學科合作的實踐和理解，關注創作中的合作倫理及方法，由此使作品內容從音樂逐步擴展至聲音、表演、裝置及更多邊際模糊的藝術形式。

**Lawrence Lau**, is a sound designer, sound artist, and performer actively involved in the theatre, gallery, and underground music scenes. His recent work delves into interdisciplinary collaboration, exploring the nuances of collaborative ethics and methods in the creative process. This exploration expands his work beyond music to encompass a diverse range of mediums including sound, performance, installations, and other blurry forms of work.



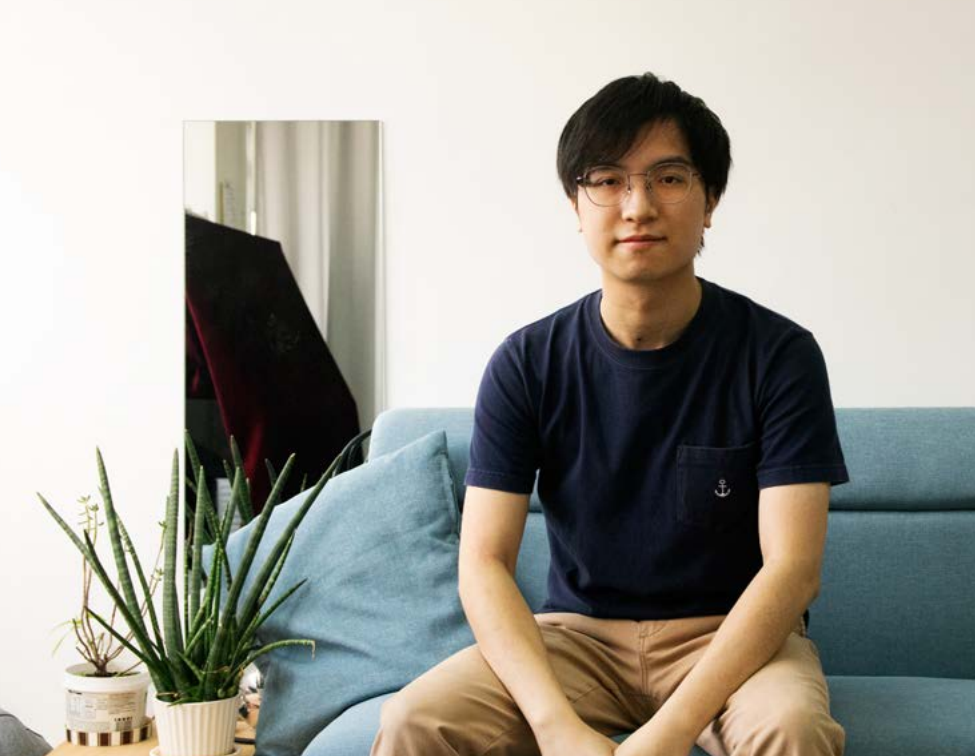
## 藝術家導師 Artist Teacher

簡僖進為本地聲音藝術家及環境錄音師。2018年開展大自然聲音計劃《AK IN KK - Nature Field Recording HK》 (<https://akinkk.com>) 記錄香港大自然的聲音景觀，近年亦活躍於劇場、藝術項目及生態相關之合作活動，亦為Quiet Parks International的香港代表，致力推動寂靜保育。

AK Kan Hei-chun is a Hong Kong sound artist and field recordist. He started his curatorial project - AK IN KK - Nature Field Recording HK (<https://akinkk.com>) in 2018, a sound recording project of Hong Kong's nature, and he actively involves in theatre and creative arts activities. He is also the Hong Kong regional representative of Quiet Parks International promoting #SaveQuiet in our environment.

孫禮賢從事音樂、作曲、聲音和媒體藝術創作，創作範疇涵蓋互動編程、錄像散文、聲音藝術、裝置、表演和媒體藝術，藉此探討對自身及其環境的所思所感。近期創作包括與藝術家鄭雅茵的演出《走走》和一系列以樂手動作為題的作品。

Larry Shuen is a Hong Kong composer, sound artist, and media artist. Heavily inspired by classical music and composition training, Shuen's works are often derived from music, sounds, and listening. *Deer Enclosure* and *Every Small Sky* are Shuen's retrospective works that address his memories with *The Greeners's Sound*, a choral society Shuen dedicated years to. Shuen's performance work *Goin' Goin'*, a collaboration with artist *Nga Yan Cheng*, explores a superimposed relationship between field recordings, virtual navigation, and an exercising body. Shuen also engages closely with various choreographers and dancers as a sound designer and interactive media designer, inspiring him to explore the potential of musicians' gestures as a creative resource recently. By seeing music and sound as a point of departure, Shuen expands his artistic practice to encompass interactive programming, video essays, sound art, installations, performances, and media art, through which Shuen expresses his reflective thoughts on life and surroundings.





## 藝術家導師 Artist Teacher

**楊俊**是一位香港聲音藝術家和作曲家，他使用電腦程式設計來創作實驗性聲音、表演和裝置。他的作品多探索數碼領域專屬的聲音處理方法、人與電腦之間的互動、以及數據聲音化的創意使用。他的作品曾在各種國際學術和音樂活動中展出，包括國際電腦音樂年會(ICMC)、音樂表達新介面(NIME)、國際現場編程會議(ICLC)以及 Algorave 活動。2019年畢業於伯明翰大學並獲得音樂哲學博士學位。


**Winston Yeung** is a Hong Kong based sound artist and composer who works using computer programming to create experimental sound, performances, and installations. His works usually involve exploring techniques for sound manipulation that are idiomatic to the digital domain, human-computer interaction, as well as creative use of data sonification. Winston's works have been presented in various international academic and music events, including International Computer Music Conference, New Interfaces for Musical Expression, International Conference on Live Coding, and various Algorave events. He studied and graduated with a PhD in Musical Composition from the University of Birmingham in 2019.

## 關於現在音樂 About CMHK


查詢 Program enquiries


Mr Winston Yeung

 5520 1676

 winston@cmhk.org

<http://www.cmhk.org>

 ContemporaryMusikingHK

 contemporarymusikinghk

[pushtheenvelope.cmhk](http://pushtheenvelope.cmhk)

藝術總監

經理

項目負責人

市場主任

技術支援

余林穗

張均謙

楊俊

楊燕婷

鄧一言

Artistic Director

Karen Yu

Company Manager

Him Cheung

Project Leader

Winston Yeung

Marketing Officer

Tina Yeung

Technical Support

Ian Tang

現在音樂(CMHK)成立於2007年，旨在推廣、策畫及促進「聲音」於跨界別藝術的實踐，並籌辦各類的藝術項目，以支援作曲家、音樂家及聲音藝術家在科技上、藝術上及跨界別創作上的需求。現在音樂致力成為扶植來自不同藝術界別藝術家的支援組織及藝術家作交流創作及跨媒體實驗合作的平台。

Founded in 2007, Contemporary Musiking Hong Kong (CMHK) is devoted to the promotion, presentation, and advocacy of cross-disciplinary practices in sound. CMHK presents a wide range of programs that support the new technological, artistic and cross-disciplinary demands that are placed upon composers, musicians, and sound artists. CMHK strives to build a community and support structure for artists from various disciplines, foster dialogues and collaborations, and provide a platform for innovative and cross-media experimentations.

主辦

Organized by



CONTEMPORARY  
MUSIKING

資助

Supported by



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

現在音樂為藝發局資助團體  
Contemporary Musiking Hong Kong Limited  
is financially supported by the HKADC

香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。  
Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression.  
The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

項目計劃資助

Project Grant

藝能發展資助計劃

Arts Capacity Development Funding Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見  
The content of these activities does not reflect the views of  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

場地夥伴

Venue Partner



軟件 / 硬件贊助

Software / hardware Sponsors



ARTURIA  
\_The sound explorers

|||≡ Ableton